

SŁOWNIK  
JĘZYKA PRAWNICZEGO  
I EKONOMICZNEGO  
NIEMIECKO-POLSKI

WÖRTERBUCH  
DER RECHTS- UND  
WIRTSCHAFTSSPRACHE  
DEUTSCH-POLNISCH

ALINA KILIAN, AGNIESZKA KILIAN



3. WYDANIE



LEX

a Wolters Kluwer business

**SŁOWNIK**  
JĘZYKA PRAWNICZEGO  
I EKONOMICZNEGO  
NIEMIECKO-POLSKI

**WÖRTERBUCH**  
DER RECHTS- UND  
WIRTSCHAFTSSPRACHE  
DEUTSCH-POLNISCH

ALINA KILIAN, AGNIESZKA KILIAN



3. WYDANIE

Zamów książkę w księgarni internetowej

**proinfo.pl**  
księgarnia internetowa



**LEX**

a Wolters Kluwer business

Warszawa 2014

Wydawca  
*Grzegorz Jarecki*

Redaktor prowadzący  
*Adam Choiński*

Opracowanie redakcyjne  
*Katarzyna Rybczyńska*

Łamanie  
*Andrzej Gudowski*

Projekt graficzny okładki i stron tytułowych  
*Maciej Sadowski*

Ta książka jest wspólnym dziełem twórcy i wydawcy. Prosimy, byś przestrzegał przysługujących im praw. Książkę możesz udostępnić osobom bliskim lub osobiście znanym, ale nie publikuj jej w internecie. Jeśli cytujesz fragmenty, nie zmieniaj ich treści i koniecznie zaznacz, czyje to dzieło. A jeśli musisz skopiować część, rób to jedynie na użytek osobisty.

prawolubni

SZANUJMY PRAWO I WŁASNOŚĆ  
Więcej na [www.legalnakultura.pl](http://www.legalnakultura.pl)  
POLSKA IZBA KSIĄŻKI

© Copyright by  
Wolters Kluwer SA, 2014

ISBN: 978-83-264-3304-7

3. wydanie

1. wydanie ukazało się nakładem Wydawnictwa C.H. Beck

Wydane przez:  
Wolters Kluwer SA

Dział Praw Autorskich  
01-208 Warszawa, ul. Przyokopowa 33  
tel. 22 535 82 00, fax 22 535 81 35  
e-mail: [ksiazki@wolterskluwer.pl](mailto:ksiazki@wolterskluwer.pl)

[www.wolterskluwer.pl](http://www.wolterskluwer.pl)  
księgarnia internetowa [www.profinfo.pl](http://www.profinfo.pl)

# Inhaltsverzeichnis

## Spis treści

Vorwort.....	7
Przedmowa.....	9
Abkürzungen, allgemeine / Wykaz skrótów .....	11
Abkürzungen der Fachausdrücke / Wykaz skrótów fachowych .....	13
Abkürzungen der deutschen Gesetze und europäischen Verträge / Wykaz skrótów ustaw niemieckich i niemieckich nazw traktatów europejskich .....	17
Abkürzungen der polnischen Gesetze und europäischen Verträge / Wykaz skrótów ustaw polskich i nazw traktatów europejskich.....	25
Hinweise für die Benutzer .....	27
Wskazówki dla korzystających ze słownika.....	28
Wörterbuch / Słownik.....	29
Einige idiomatische Redewendungen / Niektóre zwroty idiomatyczne .....	815



## VORWORT

Der vorgelegte deutsch-polnische Band des Wörterbuches der Rechts- und Wirtschaftssprache ist die überarbeitete und erweiterte 3. Auflage des Bandes, der im Jahre 1996 erschienen ist. Er umfasst ca. 51 000 Stichwörter.

In der Neubearbeitung wurden umfassende Aktualisierungen vorgenommen, um den Änderungen im deutschen Rechts- und Wirtschaftssystem Rechnung zu tragen. In viel größerem Umfang als in den früheren Auflagen wurden die Entwicklung des europäischen Rechts und die deutsche europäische Terminologie berücksichtigt.

Die jetzige Fassung des Wörterbuches wurde auch um wesentliche neue Begriffe insbesondere aus dem Bereich des Datenschutzes, der Produkthaftung, des IT-Rechts, Telekommunikationsrechtes, Vergaberechtes, des Projekt-Managements und der Dienstleistungen erweitert.

Um den Bedürfnissen der Praxis Rechnung zu tragen, haben wir den Band um weitere wesentliche Begriffe des Rechnungswesens und der Betriebswirtschaft erweitert. Im größeren Maße als in der vorigen Auflage wurden auch die Begriffe aus dem Bereich des Arbeitsrechts, Familienrechts und Strafrechts berücksichtigt.

Die Auswahl der Stichwörter haben wir aufgrund der deutschen, europäischen und polnischen Gesetzgebung sowie der Praxissprache vorgenommen.

Die aufgehobenen Rechtsinstitute sind mit entsprechender Erklärung nur dann aufgenommen, wenn dies wegen der existierenden Rechtsfolgen als notwendig erschien. Die polnischen Äquivalente haben wir unter Berücksichtigung der gegenwärtigen Entwicklung und Änderung des polnischen Rechtes bearbeitet.

In seiner Konzeption und dem Aufbau entspricht die 3. Auflage der 1. Auflage. Die zum ersten Mal in diesem Wörterbuch eingeführten Verweise auf die entsprechenden Gesetzesfundstellen wurden in dem vorliegenden Band, auch mit Angaben der polnischen Gesetzesfundstellen für die Äquivalente, fortgesetzt.

Kontinuierlich sind auch weitere durch die Rechtsprechung der höchsten deutschen Gerichte entwickelte Begriffe in diese Auflage aufgenommen. Die betreffenden Gerichtsentscheidungen wurden angegeben.

Die weiter führenden Erläuterungen sollen nicht nur dem besseren Verständnis der Begriffe, sondern auch der Erweiterung des Wortschatzes dienen. Auch die in das Wörterbuch aufgenommenen juristischen Redewendungen erleichtern das Verstehen und die korrekte Anwendung der Rechtssprache.

Mit der intensiven Entwicklung sowohl der bilateralen deutsch-polnischen als auch der intereuropäischen Beziehungen wächst die Notwendigkeit, neben fundierten Sprachkenntnissen auch über kulturelles Hintergrundwissen zu verfügen. Deshalb ist das Wörterbuch um die idiomatischen Redewendungen erweitert, die oft in der Rechts-, Wirtschafts- bzw. Politiksprache verwendet werden. Zusätzliche Erläuterungen der Redewendungen sollen den kulturellen Hintergrund erklären.

Die Kenntnis und Anwendung solcher Redewendungen werden mit Sicherheit das gegenseitige Verständnis und die Anknüpfung von Kontakten erleichtern.

Die im Wörterbuch verwendeten Abkürzungen der polnischen Gesetze sind im polnischen Rechtsverkehr allgemein verwendete Abkürzungen. Dies wird vor allem für die deutschen Benutzer von großem Wert sein. Die Abkürzungen der deutschen Gesetze entsprechen den Abkürzungen des Bundesjustizministeriums.

Für die redaktionelle Bearbeitung des Bandes und eine sehr kooperative und nette Zusammenarbeit möchten wir Frau Redaktorin Katarzyna Rybczyńska und Germanistin Frau Jadwiga Kołcz unseren persönlichen Dank aussprechen.

*Essen, August 2014*  
*Kraków, August 2014*

*Alina Kilian*  
*Agnieszka Kilian*

## PRZEDMOWA

Przedłożony niemiecko-polski tom I *Słownika języka prawniczego i ekonomicznego* jest trzecim, poprawionym i poszerzonym, wydaniem słownika, który ukazał się w roku 1996. Tom ten zawiera około 51 000 haseł.

Kolejne opracowanie zostało zaktualizowane pod kątem zmian w niemieckim systemie prawnym i gospodarczym. W dużo większym stopniu niż poprzednio zostały uwzględnione prawo europejskie oraz niemiecka terminologia europejska. Rozszerzony został w szczególności zakres haseł odnośnie do ochrony danych osobowych, odpowiedzialności za produkt, przetargów i zamówień publicznych, prawa telekomunikacyjnego, zarządzania i rynku usług.

Wychodząc naprzeciw potrzebom praktyki, zakres pojęciowy słownika został również poszerzony o dodatkowe istotne hasła dotyczące rachunkowości i ekonomiki przedsiębiorstw. Uwzględnione zostały dodatkowe pojęcia z zakresu prawa rodzinnego, prawa pracy oraz prawa karnego. Dobór haseł został dokonany w oparciu o ustawodawstwo niemieckie i europejskie, jak również język praktyki. Ekwiwalenty polskie opracowano z uwzględnieniem aktualnego rozwoju i zmian prawa polskiego. Uchylone instytucje prawne z odpowiednią informacją dla użytkownika zostały ujęte, o ile było to konieczne, ze względu na istniejące skutki prawne dawnych regulacji.

W swej koncepcji wydanie trzecie odpowiada pierwotnemu wydaniu *Słownika*. Wprowadzona po raz pierwszy w tym *Słowniku* zasada cytowania przepisów dotyczących danych pojęć lub przepisów z nimi związanych jest również w tym tomie niemiecko-polskim kontynuowana. Zachowana została zasada ujmowania w słowniku pojęć stworzonych w drodze orzecznictwa najwyższych sądów RFN z odesłaniem do tychże orzeczeń. Zamieszczone objaśnienia wielu pojęć są pomocne nie tylko w ich zrozumieniu, lecz również powiększają bazę leksykalną.

W *Słowniku* uwzględnione zostały w szerokim zakresie związki frazeologiczne oddające specyfikę języka prawniczego i służące zarówno zrozumieniu tekstu, jak i ich fachowemu zastosowaniu.

Wraz z intensywnością kontaktów, zarówno dwustronnych polsko-niemieckich, jak i na płaszczyźnie europejskiej, rośnie potrzeba znajomości języka również od strony jego kulturowych aspektów. Stąd też *Słownik* jest wzbogacony o zwroty idiomatyczne, często używane w języku prawniczym, politycznym i gospodarczym, wraz z wyjaśnieniem ich kontekstu kulturowego. Ich znajomość niewątpliwie będzie ułatwiać zarówno zrozumienie partnera, jak i poprzez umiejętność ich zastosowania nawiązanie kontaktu.

Zawarte w *Słowniku* skróty polskich ustaw są skrótami powszechnie przyjętymi i stosowanymi w polskim obrocie prawnym, praktyce sądowej i administracyjnej. Stanowi to niewątpliwą korzyść w szczególności dla użytkowników niemieckojęzycznych. Skróty niemieckich aktów prawnych odpowiadają skrótom stosowanym przez niemieckie Federalne Ministerstwo Sprawiedliwości.

Za pracę przy opracowaniu redakcyjnym *Słownika* oraz bardzo udaną i miłą współpracę dziękujemy paniom Katarzynie Rybczyńskiej i Jadwidze Kołcz.

*Essen, sierpień 2014*  
*Kraków, sierpień 2014*

*Alina Kilian*  
*Agnieszka Kilian*

## ABKÜRZUNGEN, ALLGEMEINE WYKAZ SKRÓTÓW

<b>Abk.</b>	– Abkürzung
<b>Abs.</b>	– Absatz
<b>Abschn.</b>	– Abschnitt
<b>adj</b>	– Adjektiv
<b>adv</b>	– Adverb
<b>arg.</b>	– Argument
<b>Art.</b>	– Artikel
<b>art.</b>	– artykuł
<b>Bd.</b>	– Band
<b>bes.</b>	– besonders
<b>betr.</b>	– betreffend
<b>Bl</b>	– Blatt
<b>bürgerl.</b>	– bürgerlich
<b>bzw.</b>	– beziehungsweise
<b>dot.</b>	– dotyczący
<b>ds.</b>	– do spraw
<b>Dt</b>	– Deutsch
<b>EDV</b>	– elektronische Datenverarbeitung
<b>engl.</b>	– englisch
<b>etc.</b>	– und so weiter
<b>evtl.</b>	– eventuell
<b>f</b>	– Femininum
<b>ff</b>	– folgende
<b>fig.</b>	– figurativ
<b>franz.</b>	– französisch
<b>Gen.</b>	– Genitiv
<b>Ggs.</b>	– Gegensatz
<b>IdR</b>	– in der Regel
<b>jd</b>	– jemand
<b>jdm</b>	– jemandem
<b>jdn</b>	– jemanden
<b>jds</b>	– jemandes
<b>Kfz</b>	– Kraftfahrzeug
<b>lat.</b>	– lateinisch

<b>Lkw</b>	– Lastkraftwagen
<b>m</b>	– Maskulinum
<b>Med.</b>	– Medizin
<b>milit.</b>	– militärisch
<b>n</b>	– Neutrum
<b>nast.</b>	– następne
<b>np.</b>	– na przykład
<b>o.Ä.</b>	– oder Ähnliches
<b>parl.</b>	– parlamentarisch
<b>PC</b>	– Personalkomputer
<b>pejor.</b>	– pejorativ
<b>Pharm.</b>	– Pharmazie
<b>Pkw</b>	– Personenkraftwagen
<b>Pl</b>	– Polnisch
<b>pl</b>	– Plural
<b>polit.</b>	– politisch
<b>pot.</b>	– potocznie
<b>pp</b>	– Partizip Perfekt
<b>präp.</b>	– Präposition
<b>przen.</b>	– przenośnie
<b>refl.</b>	– reflexiv
<b>Rn</b>	Randnummer
<b>S.</b>	– Satz
<b>Seew.</b>	– Seewesen
<b>s.</b>	– siehe
<b>tj.</b>	– to jest
<b>tzn.</b>	– to znaczy
<b>u.</b>	– und
<b>u.ä.</b>	– und ähnliche
<b>ugs.</b>	– umgangssprachlich
<b>ust.</b>	– ustęp
<b>v</b>	– Verb
<b>v.</b>	– vom, von
<b>vgl.</b>	– vergleiche
<b>wg</b>	– według
<b>z.B.</b>	– zum Beispiel
<b>Ziff.</b>	– Ziffer
<b>zob.</b>	– zobacz

## ABKÜRZUNGEN DER FACHAUSDRÜCKE WYKAZ SKRÓTÓW FACHOWYCH

<b>a.F.</b>	– alte Fassung
<b>Afa</b>	– Absetzung für Abnutzung
<b>AfS</b>	– Absetzung für Substanzverringerung
<b>AG</b>	– Aktiengesellschaft
<b>AG</b>	– Amtsgericht
<b>ALB</b>	– Allgemeine Lieferungsbedingungen
<b>BAFA</b>	– ( <i>Bundesausfuhramt</i> ) Bundesamt für Wirtschaft und Ausfuhrkontrolle
<b>BAFin</b>	– Bundesanstalt für Finanzdienstleistungsaufsicht
<b>BAG</b>	– Bundesarbeitsgericht
<b>BAT</b>	– Bundesangestelltentarifvertrag
<b>BfA</b>	– Bundesagentur für Arbeit
<b>BFH</b>	– Bundesfinanzhof
<b>BGB</b>	– Gesellschaft des bürgerlichen Gesellschaft Rechts
<b>BGBI</b>	– Bundesgesetzblatt
<b>BGH</b>	– Bundesgerichtshof
<b>BGHR</b>	– <i>Sammlung</i> BGH-Rechtsprechung
<b>BJM</b>	– Bundesjustizministerium
<b>BKA</b>	– Bundeskriminalamt
<b>BSG</b>	– Bundessozialgericht
<b>BSP</b>	– Bruttosozialprodukt
<b>BVerfG</b>	– Bundesverfassungsgericht
<b>BVerfGE</b>	– Entscheidung des Bundesgerichtshofes
<b>BZR</b>	– Bundeszentralregister
<b>DAX</b>	– Deutscher Aktienindex
<b>DIN</b>	– Deutsche Industrie Norm
<b>DVO</b>	– Durchführungsverordnung
<b>EG</b>	– Europäische Gemeinschaft
<b>ESt</b>	– Einkommensteuer
<b>EStR</b>	– Einkommensteuer-Richtlinien
<b>EU</b>	– Europäische Union
<b>EuG (auch EuGel)</b>	– Gericht der Ersten Instanz der Europäischen Gemeinschaften
<b>EuGH</b>	– Europäischer Gerichtshof
<b>EUHB</b>	– Europäischer Haftbefehl
<b>EU-Parl.</b>	– Europäisches Parlament

<b>Eurojust</b>	– Europäisches Organ zur Stärkung der justiziellen Zusammenarbeit
<b>e.V.</b>	– eingetragener Verein
<b>EWK</b>	– Europäischer Wirtschaftsraum
<b>EWS</b>	– Europäisches Währungssystem
<b>FA</b>	– Finanzamt
<b>G</b>	– Gesetz
<b>GAP</b>	– Gemeinsame Agrarpolitik
<b>GASP</b>	– Gemeinsame Außen- und Sicherheitspolitik
<b>GB (auch Gb)</b>	– Grundbuch
<b>GbR</b>	– Gesellschaft des bürgerlichen Rechts
<b>gem.</b>	– gemäß
<b>ggf</b>	– gegebenenfalls
<b>GmbH</b>	– Gesellschaft mit beschränkter Haftung
<b>GewSt</b>	– Gewerbesteuer
<b>GrESt</b>	– Grunderwerbsteuer
<b>GrSt</b>	– Grundsteuer
<b>GStW</b>	– Gebührenstreitwert
<b>GVO</b>	– genetisch veränderte Organismen
<b>GZR</b>	– Gewerbezentralregister
<b>HDI</b>	– Haftpflichtverband der Deutschen Industrie
<b>h.M.</b>	– herrschende Meinung
<b>HRR</b>	– Höchststrichterliche Rechtsprechung
<b>Hs</b>	– Halbsatz
<b>i.A.</b>	– im Auftrag
<b>idF</b>	– in der Fassung
<b>idR</b>	– in der Regel
<b>iE</b>	– im Ergebnis
<b>i.e.S.</b>	– im engeren Sinne
<b>i.S.v.</b>	– im Sinne vom
<b>i.w.S.</b>	– im weiten Sinne
<b>iF</b>	– im Falle
<b>i.g.E.</b>	– innergemeinschaftlicher Erwerb
<b>IGH-St</b>	– Internationaler Gerichtshof für Strafsachen
<b>IHK</b>	– Industrie- und Handelskammer
<b>Inh.</b>	– Inhaber
<b>IPR</b>	– Internationales Privatrecht
<b>iS</b>	– im Sinne
<b>i.S.d.</b>	– im Sinne des ( <i>Gesetzes, Paragraphen</i> )
<b>IT-Recht</b>	– Informationstechnologierecht
<b>i.V.m.</b>	– in Verbindung mit
<b>i.Vbdg.</b>	– in Verbindung mit
<b>IWF</b>	– Internationaler Währungsfonds
<b>JA</b>	– Jahresarbeitsentgelt
<b>KBA</b>	– Kraftfahrt-Bundesamt
<b>KfW</b>	– Kreditanstalt für Wiederaufbau
<b>KG</b>	– Kommanditgesellschaft
<b>KG</b>	– Kammergericht <i>Berlin</i>

<b>KGaA</b>	– Kommanditgesellschaft auf Aktien
<b>KSt</b>	– Körperschaftsteuer
<b>LBG</b>	– Lieferbereitschaftsgrad
<b>LF</b>	– Lieferfähigkeit
<b>LG</b>	– Landgericht
<b>MaRisk</b>	– Mindestanforderungen an das Risikomanagement
<b>MdB</b>	– Mitglied des Bundestages
<b>MdL</b>	– Mitglied des Landtages
<b>m.M.</b>	– Mindermeinung
<b>MFW</b>	– Międzynarodowy Fundusz Walutowy
<b>MWSt</b>	– Mehrwertsteuer
<b>n.F.</b>	– neue Fassung
<b>NfA</b>	– Neu für alt
<b>n.e.V.</b>	– nicht eingetragener Verein
<b>NRO</b>	– Nichtregierungsorganisationen
<b>n.r.V.</b>	– nichtrechtsfähiger Verein
<b>NRW</b>	– Nordrhein-Westfalen
<b>OHG</b>	– Offene Handelsgesellschaft
<b>OLG</b>	– Oberlandesgericht
<b>OR</b>	– <i>Schweiz</i> Obligationenrecht
<b>ÖPP</b>	– öffentlich-private Partnerschaft
<b>Pfdg</b>	– Pfändung
<b>PKH</b>	– Prozesskostenhilfe
<b>ppa</b>	– per Prokura
<b>PPP</b>	– Public Private Partnership
<b>pr.</b>	– prawo
<b>ProdHaft</b>	– Produkthaftung
<b>pVV</b>	– positive Vertragsverletzung
<b>R</b>	– Recht
<b>R</b>	– Richtlinien
<b>RA</b>	– Rechtsanwalt
<b>Rechtsw.</b>	– Rechtswissenschaft
<b>REFA</b>	– Verband für Arbeitsstudien und Betriebsorganisation e.V.
<b>RennwLottG</b>	– Rennwett- und Lotteriegesetz
<b>REX</b>	– Deutscher Rentenindex
<b>ROK</b>	– Raumordnungskataster
<b>rozp.</b>	– rozporządzenie
<b>Rpfl.</b>	– Rechtspfleger
<b>Rspr.</b>	– Rechtsprechung
<b>RVO</b>	– Rechtsverordnung
<b>SA</b>	– spółka akcyjna
<b>SCHUFA</b>	– Schutzgemeinschaft für allgemeine Kreditsicherung
<b>s.c.</b>	– spółka cywilna
<b>SPI</b>	– <i>EU</i> Sąd Pierwszej Instancji (obecnie: Sąd Unii Europejskiej)
<b>sp.p.</b>	– spółka partnerska
<b>sp. z o.o.</b>	– spółka z ograniczoną odpowiedzialnością
<b>St</b>	– Steuer

<b>st. Rspr.</b>	– ständige Rechtsprechung
<b>TÜV</b>	– technischer Überwachungsverein
<b>u.</b>	– ustawa
<b>UE</b>	– Unia Europejska
<b>USt</b>	– Umsatzsteuer
<b>V</b>	– Verordnung
<b>VerfGH</b>	– Verfassungsgerichtshof
<b>Vers.</b>	– Versicherung
<b>VB</b>	– Vollstreckungsbescheid
<b>Vfg</b>	– Verfügung
<b>v.g.u.</b>	– <i>Formel in Protokollen</i> vorgelesen, genehmigt und unterschrieben
<b>VO</b>	– Verordnung
<b>VVaG</b>	– Versicherungsverein auf Gegenseitigkeit
<b>vAW</b>	– von Amts wegen
<b>VZR</b>	– Verkehrszentralregister
<b>WE</b>	– Wspólnota Europejska
<b>zarz.</b>	– zarządzenie

# ABKÜRZUNGEN DER DEUTSCHEN GESETZE UND EUROPÄISCHEN VERTRÄGE WYKAZ SKRÓTÓW USTAW NIEMIECKICH I NIEMIECKICH NAZW TRAKTATÓW EUROPEJSKICH

<b>AbfG</b>	– ( <i>Abfallgesetz</i> ) Gesetz über die Vermeidung und Entsorgung von Abfällen
<b>AbfVerbrG</b>	– ( <i>Abfallverbringungsgesetz</i> ) Gesetz über die Überwachung und Kontrolle der grenzüberschreitenden Verbringung von Abfällen
<b>AbzG</b>	– Abzahlungsgesetz
<b>ANEG</b>	– Gesetz über Arbeitnehmererfindungen
<b>AEntG</b>	– ( <i>Arbeitnehmer-Entsendegesetz</i> ) Gesetz über zwingende Arbeitsbedingungen bei grenzüberschreitenden Dienstleistungen
<b>AEUV</b>	– Vertrag über die Arbeitsweise der Europäischen Union
<b>AFG</b>	– Arbeitsförderungsgesetz
<b>AGG</b>	– ( <i>ugs. Antidiskriminierungsgesetz</i> ) Allgemeines Gleichbehandlungsgesetz
<b>AIG</b>	– Auslandsinvestitionsgesetz
<b>AktG</b>	– Aktiengesetz
<b>AltTZG</b>	– ( <i>Altersteilzeitgesetz</i> ) Gesetz zur Förderung eines gleitenden Übergangs in den Ruhestand
<b>AnfG</b>	– ( <i>Anfechtungsgesetz</i> ) Gesetz über die Anfechtung von Rechtshandlungen eines Schuldners außerhalb des Insolvenzverfahrens
<b>AO</b>	– Abgabenordnung
<b>ArbGG</b>	– Arbeitsgerichtsgesetz
<b>ArbnErfG</b>	– Gesetz über Arbeitnehmererfindungen
<b>ArbZG</b>	– Arbeitszeitgesetz
<b>ArGV</b>	– Verordnung über die Arbeitsgenehmigung für ausländische Arbeitnehmer
<b>AStG</b>	– ( <i>Außensteuergesetz</i> ) Gesetz über die Besteuerung bei Auslandsbeziehungen; zuletzt geändert durch das EU-Richtlinien-Umsetzungsgesetz vom 9.12.2004
<b>AsylVfG</b>	– Asylverfahrensgesetz
<b>AufenthG</b>	– Gesetz über den Aufenthalt, die Erwerbstätigkeit und die Integration von Ausländern im Bundesgebiet
<b>AuslG</b>	– Ausländergesetz
<b>AVmG</b>	– Altersvorsorgevermögensgesetz
<b>AWG</b>	– Außenwirtschaftsgesetz
<b>AWV</b>	– ( <i>Außenwirtschafts-VO</i> ) Außenwirtschaftsverordnung

<b>BAföG</b>	– Bundesgesetz über individuelle Förderung der Ausbildung
<b>BauGB</b>	– Baugesetzbuch
<b>BauNVO</b>	– Baunutzungsverordnung
<b>BayPrG</b>	– Bayerisches Pressegesetz
<b>BBankG</b>	– Gesetz über die Deutsche Bundesbank
<b>BDO</b>	– Bundesdisziplinarordnung
<b>BDSG</b>	– Bundesdatenschutzgesetz
<b>BeamtVG</b>	– Gesetz über die Versorgung der Beamten und Richter des Bundes
<b>BetrVG</b>	– Betriebsverfassungsgesetz
<b>BewG</b>	– Bewertungsgesetz
<b>BGB</b>	– Bürgerliches Gesetzbuch
<b>BGBEG</b>	– Einführungsgesetz zum Bürgerlichen Gesetzbuche
<b>BHO</b>	– Bundeshaushaltsordnung
<b>BImSchG</b>	– Gesetz zum Schutz vor schädlichen Umwelteinwirkungen durch Luftverunreinigungen, Geräusche, Erschütterungen und ähnliche Vorgänge
<b>BKGG</b>	– ( <i>Kindergeldgesetz</i> ) Bundeskindergeldgesetz
<b>BLG</b>	– Bundesleistungsgesetz
<b>BNatSchG</b>	– ( <i>Bundesnaturschutzgesetz</i> ) Gesetz über Naturschutz und Landschaftspflege
<b>BNotO</b>	– Bundesnotarordnung
<b>BodenSchG</b>	– Bodenschutzgesetz
<b>BörsG</b>	– Börsengesetz
<b>BPoIG</b>	– Gesetz über die Bundespolizei
<b>BRAO</b>	– Bundesrechtsanwaltsordnung
<b>BRRG</b>	– ( <i>Beamtenrechtsrahmengesetz</i> ) Rahmengesetz zur Vereinheitlichung des Beamtenrechts
<b>BTGO</b>	– Geschäftsordnung des Deutschen Bundestages
<b>BtMG</b>	– ( <i>Betäubungsmittelgesetz</i> ) Gesetz über den Verkehr mit Betäubungsmitteln
<b>BZRG</b>	– ( <i>Bundeszentralregistergesetz</i> ) Gesetz über das Zentralregister und das Erziehungsregister
<b>DBA</b>	– ( <i>Doppelbesteuerungsabkommen</i> ) Abkommen zur Vermeidung der internationalen Doppelbesteuerung
<b>DepotG</b>	– ( <i>Depotgesetz</i> ) Gesetz über Verwahrung und Anschaffung von Wertpapieren
<b>DepV (auch DepVO)</b>	– Verordnung über Deponien und Langzeitlager
<b>DRiG</b>	– Deutsches Richtergesetz
<b>DSchG NRW</b>	– ( <i>Denkmalschutzgesetz NRW</i> ) Gesetz zum Schutz und zur Pflege der Denkmäler im Lande Nordrhein-Westfalen
<b>EEG</b>	– Elektronischer Geschäftsverkehr-Gesetz (Umsetzung der Richtlinie über den elektronischen Geschäftsverkehr 2000/31/EG vom 8.06.2000)
<b>EEG</b>	– ( <i>Erneuerbare-Energien-Gesetz</i> ) Gesetz für den Vorrang Erneuerbarer Energien
<b>EGBGB</b>	– BGBEG
<b>EGGVG</b>	– Einführungsgesetz zum Gerichtsverfassungsgesetz
<b>EGStGB</b>	– Einführungsgesetz zum Strafgesetzbuch
<b>EGV</b>	– ( <i>EG-Vertrag, Europäischer Gemeinschaftsvertrag</i> ) Vertrag zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft

<b>EGZPO</b>	– ZPOEG
<b>EheG</b>	– Ehegesetz
<b>EinigVtr</b>	– ( <i>Einigungsvertrag</i> ) Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Deutschen Demokratischen Republik über die Herstellung der Einheit Deutschlands
<b>EinigVtrG</b>	– ( <i>Einigungsvertragsgesetz</i> ) Gesetz zu dem Vertrag vom 31.08.1990 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Deutschen Demokratischen Republik über die Herstellung der Einheit Deutschlands
<b>EMRK</b>	– Europäische Menschenrechtskonvention
<b>ESchG</b>	– Gesetz zum Schutz von Embryonen
<b>EstG</b>	– Einkommensteuergesetz
<b>EPÜ</b>	– Europäisches Patentübereinkommen
<b>ErbbauRG</b>	– Gesetz über Erbbaurecht
<b>ErbGleichG</b>	– Erbrechtsgleichstellungsgesetz
<b>ErbStG</b>	– Erbschafts- und Schenkungssteuergesetz
<b>EuRAG</b>	– Gesetz über die Tätigkeit europäischer Rechtsanwälte in Deutschland
<b>EuSIÜ</b>	– Europäisches Übereinkommen über Staatenimmunität
<b>EUV</b>	– ( <i>EU-Vertrag</i> ) Vertrag über die Europäische Union
<b>EU-VO (auch EG-VO)</b>	– EU-Verordnung
<b>FGG</b>	– Gesetz über die Angelegenheiten der freiwilligen Gerichtsbarkeit
<b>FGO</b>	– Finanzgerichtsordnung
<b>FlurbG</b>	– Flurbereinigungsgesetz
<b>FStrG</b>	– Bundesfernstraßengesetz
<b>GATT</b>	– Allgemeines Zoll und Handelsabkommen
<b>GastG</b>	– Gaststättengesetz
<b>GBO</b>	– Grundbuchordnung
<b>GebrMG</b>	– Gebrauchsmustergesetz
<b>GemO</b>	– Gemeindeordnung
<b>GenG</b>	– Gesetz betreffend Erwerbs- und Wirtschaftsgenossenschaften
<b>GenTG</b>	– Gesetz zur Regelung der Gentechnik
<b>GeschmMG</b>	– Geschmacksmustergesetz
<b>GewO</b>	– Gewerbeordnung
<b>GewStG</b>	– Gewerbesteuergesetz
<b>GG</b>	– Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland
<b>GKG</b>	– Gerichtskostengesetz
<b>GmbHG</b>	– Gesetz betreffend die Gesellschaften mit beschränkter Haftung
<b>GO-NRW</b>	– Gemeindeordnung Nordrhein-Westfalen
<b>GPSG</b>	– Gesetz über technische Arbeitsmittel und Verbraucherprodukte
<b>GRC</b>	– Charta der Grundrechte der Europäischen Union
<b>GrEstG</b>	– Grunderwerbsteuergesetz
<b>GrStG</b>	– Grundsteuergesetz
<b>GüKG</b>	– Güterkraftverkehrsgesetz
<b>GVG</b>	– Gerichtsverfassungsgesetz
<b>GvKostG</b>	– Gesetz über die Kosten der Gerichtsvollzieher
<b>GVO</b>	– Grundstücksverkehrsordnung
<b>GWB</b>	– Gesetz gegen Wettbewerbsbeschränkungen
<b>GwG</b>	– Gesetz über das Aufspüren von Gewinnen aus schweren Straftaten

<b>HaftPflG</b>	– Haftpflichtgesetz
<b>HalbSchG</b>	– ( <i>Halbleiterschutzgesetz</i> ) Gesetz über den Schutz der Topographien von mikroelektronischen Halbleitererzeugnissen
<b>HaushaltsO</b>	– Haushaltsordnung
<b>HG</b>	– Gesetz über die Feststellung des Bundeshaushaltsplans für das Haushaltsjahr...
<b>HGB</b>	– Handelsgesetzbuch
<b>HGrG</b>	– ( <i>Haushaltsgrundsätze-gesetz</i> ) Gesetz über die Grundsätze des Haushaltsrechts des Bundes und der Länder
<b>HintO</b>	– Hinterlegungsordnung
<b>InsO</b>	– Insolvenzordnung
<b>InvG</b>	– Investmentgesetz
<b>InVorG</b>	– ( <i>Investitionsvorranggesetz</i> ) Gesetz über den Vorrang für Investitionen bei Rückübertragungsansprüchen nach dem Vermögensgesetz
<b>InvStG</b>	– Investmentsteuergesetz
<b>InvZulG</b>	– Investitionszulagengesetz vom 1993 ( <i>für die neuen Bundesländer</i> )
<b>JBeitO</b>	– Justizbeitreibungsordnung
<b>JGG</b>	– Jugendgerichtsgesetz
<b>JStG</b>	– Jahressteuergesetz
<b>JuSchG</b>	– Jugendschutzgesetz
<b>KapMuG</b>	– Gesetz über Musterverfahren in kapitalmarktrechtlichen Streitigkeiten
<b>KAV</b>	– ( <i>Konzessionsabgabenverordnung</i> ) Verordnung über Konzessionsabgaben für Strom und Gas
<b>KostG</b>	– Gesetz über die Kosten in Angelegenheiten der freiwilligen Gerichtsbarkeit
<b>KraftStG</b>	– Kraftfahrzeugsteuergesetz
<b>KrW-/AbfG</b>	– ( <i>Kreislaufwirtschafts- und Abfallgesetz</i> ) Gesetz zur Förderung der Kreislaufwirtschaft und Sicherung der umweltverträglichen Beseitigung von Abfällen
<b>KSchG</b>	– Kündigungsschutzgesetz
<b>KStG</b>	– Körperschaftsteuergesetz
<b>KunstUrhG</b>	– Gesetz betreffend das Urheberrecht an Werken der bildenden Künste und der Fotografie
<b>KWG</b>	– ( <i>Kreditwesengesetz</i> ) Gesetz über das Kreditwesen
<b>LadSchlG</b>	– ( <i>Ladenschlussgesetz</i> ) Gesetz über den Ladenschluss
<b>LAG</b>	– ( <i>Lastenausgleichsgesetz</i> ) Gesetz über den Lastenausgleich
<b>LBG</b>	– ( <i>Landbeschaffungsgesetz</i> ) Gesetz über die Landbeschaffung für Aufgaben der Verteidigung
<b>LHO</b>	– Landeshaushaltsordnung
<b>LPartG</b>	– ( <i>Lebenspartnerschaftsgesetz</i> ) Gesetz über die Eingetragene Lebenspartnerschaft
<b>LPIG NRW</b>	– Landesplanungsgesetz Nordrhein-Westfalen
<b>LPrG NRW</b>	– Landespressegesetz Nordrhein-Westfalen
<b>LStDV</b>	– Lohnsteuer-Durchführungsverordnung
<b>LuftSiG</b>	– Luftsicherheitsgesetz vom 11.01.2005
<b>LuftVG</b>	– Luftverkehrsgesetz
<b>LuftVO</b>	– Luftverkehrsordnung

<b>MaKonV</b>	– Verordnung zur Konkretisierung des Verbotes der Marktmanipulation
<b>MarkenG</b>	– ( <i>Markengesetz</i> ) Gesetz über den Schutz von Marken und sonstigen Kennzeichen
<b>MedienG</b>	– Mediengesetz ( <i>Bundesgesetz über die Presse und andere Publizistische Medien</i> )
<b>MHG</b>	– Miethöhegesetz
<b>MitbestG</b>	– Gesetz über die Mitbestimmung der Arbeitnehmer
<b>MMA</b>	– Madrider Markenabkommen
<b>Montan-MitbestG</b>	– Gesetz über die Mitbestimmung der Arbeitnehmer in den Aufsichtsräten und Vorständen der Unternehmen des Bergbaus und der Eisen und Stahl erzeugender Industrie
<b>NachwG</b>	– ( <i>Nachweisgesetz</i> ) Gesetz über den Nachweis der für ein Arbeitsverhältnis geltenden wesentlichen Bedingungen
<b>NGO</b>	– Niedersächsische Gemeindeordnung
<b>OASG</b>	– ( <i>Opferanspruchssicherungsgesetz</i> ) Gesetz zur Sicherung der zivilrechtlichen Ansprüche der Opfer von Straftaten
<b>OEG</b>	– ( <i>Opferentschädigungsgesetz</i> ) Gesetz über die Entschädigung für Opfer von Gewalttaten
<b>OWiG</b>	– ( <i>Ordnungswidrigkeitengesetz</i> ) Gesetz über Ordnungswidrigkeiten
<b>PachtkredG</b>	– Pachtkreditgesetz
<b>PAngV</b>	– Preisangabeverordnung
<b>PartG</b>	– Gesetz über die politischen Parteien
<b>PatAnwO</b>	– Patentanwaltsordnung
<b>PatG</b>	– Patentgesetz
<b>PatV</b>	– ( <i>Patentverordnung</i> ) Verordnung zum Verfahren in Patentsachen vor dem deutschen Patent- und Markenamt
<b>PBefG</b>	– Personenbeförderungsgesetz
<b>PCT</b>	– <i>engl. Patent Cooperation Treaty (Patentzusammenarbeitsvertrag)</i> Vertrag über die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Patenteswesens
<b>PersStdG</b>	– Personenstandsgesetz
<b>PfandBG</b>	– Pfandbriefgesetz vom 22.05.2005
<b>PflSchG</b>	– ( <i>Pflanzenschutzgesetz</i> ) Gesetz zum Schutz der Kulturpflanzen
<b>PolG</b>	– Polizeigesetz
<b>PolG NRW</b>	– Polizeigesetz des Landes Nordrhein-Westfalen
<b>PreisAngG</b>	– Gesetz über die Preisangaben
<b>PrkV</b>	– Preisklauselverordnung
<b>ProdHaftG</b>	– ( <i>Produkthaftungsgesetz</i> ) Gesetz über die Haftung für fehlerhafte Produkte
<b>PStG</b>	– Personenstandsgesetz
<b>PublG</b>	– ( <i>Publizitätsgesetz</i> ) Gesetz über die Rechnungslegung von bestimmten Unternehmen und Konzernen
<b>RAG</b>	– Rentenanpassungsgesetz
<b>RBerG</b>	– Rechtsberatungsgesetz
<b>RBerV</b>	– Rechtsberatungsgesetzesausführungsverordnung
<b>RiStBV</b>	– Richtlinien für das Straf- und Bußgeldverfahren
<b>ROG</b>	– Raumordnungsgesetz
<b>RPflG</b>	– Rechtspflegergesetz

<b>RVG</b>	– ( <i>Rechtsanwaltsvergütungsgesetz</i> ) Gesetz über die Vergütung der Rechtsanwältinnen und Rechtsanwälte
<b>SchAG NRW</b>	– Schiedsamtsgesetz des Landes Nordrhein-Westfalen
<b>ScheckG</b>	– Scheckgesetz
<b>SchiedsG</b>	– Gesetz über die Schiedsstellen in den Gemeinden
<b>SchwarzArbG</b>	– ( <i>Schwarzarbeitsbekämpfungsgesetz</i> ) Gesetz zur Bekämpfung der Schwarzarbeit und illegalen Beschäftigung
<b>SchwBG</b>	– Schwerbehindertengesetz
<b>SGB</b>	– Sozialgesetzbuch
<b>SGG</b>	– Sozialgerichtsgesetz
<b>SigG</b>	– Gesetz über Rahmenbedingungen für elektronische Signaturen
<b>SigV</b>	– Verordnung zur elektronischen Signatur
<b>SolZG</b>	– Solidaritätszuschlagsgesetz
<b>StAG</b>	– Staatsangehörigkeitsgesetz
<b>StBerG</b>	– Steuerberatungsgesetz
<b>StGB</b>	– Strafgesetzbuch
<b>StiftG Hessen</b>	– Stiftungsgesetz für das Land Hessen
<b>StiftG NRW</b>	– Stiftungsgesetz für das Land Nordrhein-Westfalen
<b>StPO</b>	– Strafprozessordnung
<b>StVG</b>	– Straßenverkehrsgesetz
<b>StVO</b>	– Straßenverkehrsordnung
<b>StVollzG</b>	– ( <i>Strafvollzugsgesetz</i> ) Gesetz über den Vollzug der Freiheitsstrafe und der freiheitsentziehenden Maßregeln der Besserung und Sicherung
<b>StVZO</b>	– Straßenverkehrszulassungsordnung
<b>SVA</b>	– Sozialversicherungsabkommen
<b>TDG</b>	– Teledienstgesetz
<b>TierSchG</b>	– Tierschutzgesetz
<b>TierSG</b>	– Tierseuchengesetz
<b>TKG</b>	– Telekommunikationsgesetz
<b>TMG</b>	– Telemediengesetz
<b>TVG</b>	– Tarifvertragsgesetz
<b>TVGDV</b>	– Verordnung zur Durchführung des Tarifvertragsgesetzes
<b>UmweltHG</b>	– Umwelthaftungsgesetz
<b>UmwG</b>	– Umwandlungsgesetz
<b>UmwStG</b>	– Umwandlungssteuergesetz
<b>UrhG</b>	– Gesetz über Urheberrecht und verwandte Schutzrechte
<b>UrhWahrnG</b>	– ( <i>Urheberwahrnehmungsgesetz</i> ) Gesetz über die Wahrnehmung von Urheberrechten und verwandten Schutzrechten
<b>UStDV</b>	– Umsatzsteuer-Durchführungsverordnung
<b>UStG</b>	– Umsatzsteuergesetz
<b>UVPg</b>	– ( <i>Umweltverträglichkeitsprüfungsgesetz</i> ) Gesetz über die Umweltverträglichkeitsprüfung
<b>UWG</b>	– Gesetz gegen den unlauteren Wettbewerb
<b>VerbrKrG</b>	– Verbraucherkreditgesetz
<b>VereinsG</b>	– ( <i>Vereinsgesetz</i> ) Gesetz zur Regelung des öffentlichen Vereinsrechts
<b>VerlG</b>	– ( <i>Verlagsgesetz</i> ) Gesetz über das Verlagsrecht
<b>VersammlG</b>	– ( <i>Versammlungsgesetz</i> ) Gesetz über Versammlungen und Aufzüge

<b>VerschG</b>	– Verschollenheitsgesetz
<b>VersStG</b>	– Versicherungssteuergesetz
<b>VO EG</b>	– Verordnung EG
<b>VOB</b>	– Verdingungsordnung für Bauleistungen
<b>VOB/A</b>	– Verdingungsordnung für Bauleistungen, Teil A
<b>VOL</b>	– Verdingungsordnung für Leistungen (außer Bauleistungen)
<b>VStG</b>	– Vermögenssteuergesetz
<b>VVG</b>	– Versicherungsvertragsgesetz
<b>VwGO</b>	– Verwaltungsgerichtsordnung
<b>VwKostG</b>	– Verwaltungskostengesetz
<b>VwVfG</b>	– Verwaltungsverfahrensgesetz
<b>VwVG</b>	– Verwaltungsvollstreckungsgesetz
<b>VwZG</b>	– Verwaltungszustellungsgesetz
<b>WaffG</b>	– Waffengesetz
<b>WahlprüfG</b>	– Wahlprüfungsgesetz
<b>WHG</b>	– ( <i>Wasserhaushaltsgesetz</i> ) Gesetz zur Ordnung des Wasserhaushalts
<b>WEG</b>	– Wohnungseigentumsgesetz
<b>WG</b>	– Wechselgesetz
<b>WoBauG</b>	– Wohnungsbaugesetz
<b>WoBindG</b>	– ( <i>Wohnungsbindungsgesetz</i> ) Gesetz zur Sicherung der Zweckbestimmung von Sozialwohnungen
<b>WoEiG</b>	– Gesetz über das Wohnungseigentum und das Dauerwohnrecht
<b>WPflG</b>	– Wehrpflichtgesetz
<b>WpHG</b>	– ( <i>Wertpapierhandelsgesetz</i> ) Gesetz über den Wertpapierhandel
<b>WpPG</b>	– ( <i>Wertpapierprospektgesetz</i> ) Gesetz über die Erstellung, Billigung und Veröffentlichung des Prospekts, der beim öffentlichen Angebot von Wertpapieren oder bei der Zulassung von Wertpapieren zum Handel an einem organisierten Markt zu veröffentlichen ist.
<b>WUA</b>	– Welturheberrechtsabkommen
<b>ZerlegungsG</b>	– ( <i>Zerlegungsgesetz</i> ) Gesetz über die Steuerberechtigung und die Zerlegung bei der Einkommensteuer und der Körperschaftsteuer
<b>ZAG</b>	– Zahlungsdiensteaufsichtsgesetz
<b>ZGB</b>	– <i>Schweiz</i> Zivilgesetzbuch
<b>ZK</b>	– Zollkodex <i>der Gemeinschaft</i>
<b>ZollV</b>	– Zollverordnung
<b>ZollVG</b>	– Zollverwaltungsgesetz
<b>ZPO</b>	– Zivilprozessordnung
<b>ZPOEG</b>	– Gesetz betreffend die Einführung der Zivilprozessordnung
<b>ZSchG</b>	– ( <i>Zeugenschutzgesetz</i> ) Gesetz über die Harmonisierung des Schutzes gefährdeter Zeugen
<b>ZuG</b>	– Gesetz über den nationalen Zuteilungsplan für Treibhausgas-Emissionsberechtigungen in der Zuteilungsperiode 2008 bis 2012
<b>ZVG</b>	– ( <i>Zwangsversteigerungsgesetz</i> ) Gesetz über Zwangsversteigerung und Zwangsverwaltung



## **ABKÜRZUNGEN DER POLNISCHEN GESETZE UND EUROPÄISCHEN VERTRÄGE WYKAZ SKRÓTÓW USTAW POLSKICH I NAZW TRAKTATÓW EUROPEJSKICH**

<b>k.c.</b>	– kodeks cywilny
<b>k.k.</b>	– kodeks karny
<b>k.k.s.</b>	– kodeks karny skarbowy
<b>k.k.w.</b>	– kodeks karny wykonawczy
<b>k.m.</b>	– kodeks morski
<b>k.p.</b>	– kodeks pracy
<b>k.p.a.</b>	– kodeks postępowania administracyjnego
<b>k.p.c.</b>	– kodeks postępowania cywilnego
<b>k.p.k.</b>	– kodeks postępowania karnego
<b>k.p.w.</b>	– kodeks postępowania w sprawach o wykroczenia
<b>k.r.o.</b>	– kodeks rodzinny i opiekuńczy
<b>k.s.h.</b>	– kodeks spółek handlowych
<b>k.w.</b>	– kodeks wykroczeń
<b>KPPUE</b>	– Karta Praw Podstawowych Unii Europejskiej
<b>o.p.</b>	– ordynacja podatkowa
<b>p.p.s.a.</b>	– prawo o postępowaniu przed sądami administracyjnymi
<b>pr. adw.</b>	– prawo o adwokaturze
<b>pr. aut.</b>	– prawo autorskie
<b>pr. bank.</b>	– prawo bankowe
<b>pr. bud.</b>	– prawo budowlane
<b>pr. cel.</b>	– prawo celne
<b>pr. czek.</b>	– prawo czekowe
<b>pr. dew.</b>	– prawo dewizowe
<b>pr. kom.</b>	– prawo komunikacyjne
<b>pr. not.</b>	– prawo o notariacie
<b>pr. o.ś.</b>	– prawo ochrony środowiska
<b>pr. pras.</b>	– prawo prasowe
<b>pr. spółdz.</b>	– prawo spółdzielcze
<b>pr. telekom.</b>	– prawo telekomunikacyjne
<b>pr. u.s.p.</b>	– prawo o ustroju sądów powszechnych
<b>pr. upadł. i napr.</b>	– prawo upadłościowe i naprawcze

<b>pr. weksl.</b>	– prawo wekslowe
<b>pr. wł. przem.</b>	– prawo własności przemysłowej
<b>pr. wodn.</b>	– prawo wodne
<b>p.z.p.</b>	– prawo zamówień publicznych
<b>TFUE</b>	– Traktat o funkcjonowaniu Unii Europejskiej
<b>TUE</b>	– Traktat o Unii Europejskiej
<b>TWE</b>	– Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską
<b>u. KRK</b>	– ustawa o Krajowym Rejestrze Karnym
<b>u.d.p.p.w.</b>	– ustawa o działalności pożytku publicznego i wolontariacie
<b>u.k.r.b.u.</b>	– ustawa o koncesji na roboty budowlane albo usługi
<b>u.k.w.h.</b>	– ustawa o księgach wieczystych i hipotece
<b>u.o.d.o.</b>	– ustawa o ochronie danych osobowych
<b>u.o.k.k.</b>	– ustawa o ochronie konkurencji i konsumentów
<b>u.o.k.ś.</b>	– ustawa o ochronie i kształtowaniu środowiska
<b>u.p.d.o.f.</b>	– ustawa o podatku dochodowym od osób fizycznych
<b>u.p.d.o.p.</b>	– ustawa o podatku dochodowym od osób prawnych
<b>u.p.p.-p.</b>	– ustawa o partnerstwie publiczno-prywatnym
<b>u.r.</b>	– ustawa o rachunkowości
<b>u.r.s.z.</b>	– ustawa o rozwiązywaniu sporów zbiorowych
<b>u.s.g.</b>	– ustawa o scalaniu gruntów
<b>u.ś.k.</b>	– ustawa o świadku koronnym
<b>u.w.l.</b>	– ustawa o własności lokali
<b>u.z.n.k.</b>	– ustawa o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji
<b>u.z.p.</b>	– ustawa o zagospodarowaniu przestrzennym
<b>ustawa o VAT</b>	– ustawa o podatku od towarów i usług

## HINWEISE FÜR DIE BENUTZER

- = beide Wörter haben die gleiche Bedeutung
  - § verweist im Fettdruck auf die gesetzliche Fundstelle des Stichwortes
  - § verweist in magerem Kursivdruck beispielhaft auf eine oder mehrere Vorschriften hin, die für das Stichwort relevant sind
  - verweist ohne Übersetzung des Stichwortes auf dessen korrekte juristische Bezeichnung
  - verweist nach der Übersetzung des Stichwortes auf einen weiteren einschlägigen oder mit dem Stichwort zusammenhängenden Begriff
  - : hinter dem Stichwort ohne Übersetzung bedeutet, dass das Stichwort selbst nicht wörtlich übersetzbar ist
  - / trennt Stichwörter bzw. Äquivalente mit unterschiedlicher Bedeutung
- Gebietsangaben sind im Kursivdruck ohne Klammer gesetzt.  
Die Synonyme für das Stichwort sind im Kursivdruck in Klammern angegeben.  
Die englischen, französischen bzw. lateinischen Entsprechungen der Stichwörter sind ebenfalls im Kursiv gekennzeichnet.  
Um der gepflegten Sprache Rechnung zu tragen, sind manche Äquivalente um zusätzliche eventuelle Ergänzungen im Kursiv erweitert.  
Erläuterungen oder nähere Hinweise sind im Kleindruck gesetzt.

## WSKAZÓWKI DLA KORZYSTAJĄCYCH ZE SŁOWNIKA

- = oznacza jednakowe znaczenie słów
- § podany tłustym drukiem i antykwą wskazuje na źródło ustawowe hasła
- § podany kursywą wskazuje przykładowo na przepis (albo kilka), który jest dla hasła istotny
- bez ekwiwalentu hasła odsyła do poprawnego prawniczego określenia
- po ekwiwalencie odsyła do dalszego odnośnego albo z danym hasłem związanego pojęcia
- :
- / oddziela hasła lub ekwiwalenty o różnym znaczeniu
- Kwalifikatory są podane kursywą bez nawiasów.
- Synonimy haseł umieszczone zostały po hasle kursywą w nawiasach.
- Umieszczone niekiedy angielskie, francuskie lub łacińskie odpowiedniki haseł są podane po hasle kursywą.
- Wyjaśnienia albo bliższe wskazówki są podane pomniejszonym drukiem.
- W dbałości o poziom i płynność języka niektóre ekwiwalenty zostały poszerzone o podane kursywą ewentualne dopełnienia.

# **Wörterbuch Słownik**



**a.A.** *Abk. (andere Auffassung)* inny pogląd, inne zdanie; **nach a.A. kommt es zu...** według innego poglądu dochodzi do...

**a.a.O.** *Abk. (am angegebenen Ort)* loc. cit. (*loco citato*), op. cit. (*opere citato*), na podanym miejscu

**a meta** (*auf gemeinsame Rechnung zu zweit*) na wspólny rachunek dla dwóch

**ab 1.** *Abzug* ~ **Diskont** po odliczeniu dyskonta; ~ **Spesen** odjąwszy koszty **2. Zeit** od; ~ **sofort** od zaraz **3. Ort** ~ **Bahnhof** loco stacja kolejowa; ~ **Kai** loco nabrzeże; **Preis versteht sich** ~ **Lager** cena jest obliczona bez transportu do odbiorcy → **Incoterm**

**abändern** *v* zmienić (*częściowo*), poprawić; **einen Plan** ~ zmienić plan

**Abänderung** *f* dokonanie zmiany (*częściowej*), poprawka; **die** ~ **eines Vertrages durchsetzen** przeforsować częściową zmianę umowy

**Abänderungs|angebot** *n* *Ausschreibung, Vergabe* oferta zmieniająca (np. proponująca inny wybór materiału, inne techniczne rozwiązania niż w zamówieniu); ~**antrag** *m* wniosek o dokonanie zmian w ustawie, wniosek o nowelizację ustawy; **im Parlament einen ~antrag einbringen** przedłożyć w parlamencie wniosek o nowelizację ustawy

**abänderungs|bedürftig** *adj* wymagający zmiany, wymagający poprawki; **eine ~bedürftige Vertragsbestimmung** postanowienie umowy wymagające zmiany; ~**fähig** *adj* możliwy do zmiany; **diese Regelung ist nicht ~fähig** ta regulacja nie może być zmieniona

**Abänderungs|klage** *f* (§ 323 ZPO) powództwo o zmianę tytułu egzekucyjnego dot. świadczeń powtarzalnych (zwalczanie prawomocności wyroku, por. art. 358<sup>1</sup> § 3 *in fine* i art. 907 § 2 k.c.); ~**kündigung** *f* → **Änderungskündigung**; ~**vertrag** *m* nowa umowa zmieniająca poprzednią; ~**vorschlag** *m* propozycja zmiany

**Abandon** *m* **1. HandelsR** (Aufgabe eines Rechtes oder einer Sache in der Absicht, sich dadurch einer Verpflichtung zu entziehen, z.B. im deutschen Gesellschaftsrecht Befreiung von der Nachschusspflicht durch Zurverfügungstellung des Geschäftsanteils) (vgl. § 27 GmbHG) zrzeczenie się prawa albo rzeczy w celu zwolnienia się ze zobowiązania (podobna konstrukcja występuje w polskim prawie podatkowym, por. art. 66 o.p.) **2. VersicherungsR** (§ 145 VVG) zrzeczenie się prawa do przedmiotu ubezpieczenia *w celu uzyskania pełnej sumy ubezpieczeniowej* **3. SeeR** (§ 501 HGB) abandon (*por. art. 330 k.m.*); **den** ~ **erklären** **1.** zrzec się prawa albo rzeczy w celu zwolnienia się ze zobowiązania **2.** zgłosić abandon; ~**erklärung** *f* **1.** zrzeczenie się prawa albo rzeczy w celu zwolnienia się ze zobowiązania **2.** zgłoszenie abandonu

**abandonnieren** *v* → **den Abandon erklären**

**abarbeiten** *v* odpracować; **Minusstunden** ~ odpracować nieprzepracowane godziny

**Abarbeitung** *f* odpracowanie; ~ **einer Geldstrafe durch gemeinnützige Arbeit** odpracowanie kary grzywny wykonując pracę użyteczną społecznie

**abartig** *adj* (*bes. in sexueller Hinsicht*) chorobliwie odbiegający od normy; ~**es Verhalten** zachowanie chorobliwie odbiegające od normy

**Abartigkeit** *f* chorobliwe odbieganie od normy

**Abbau** *m* **1. (Förderung, Gewinnung)** eksploatacja **2. (Abbruch, Demontage)** demontaż, rozbiórka; ~ **von Gerüsten** demontaż rusztowań **3. (Aufhebung)** zniesienie; ~ **von Steuervergünstigungen** zniesienie ulg podatkowych; ~ **von Subventionen** zniesienie subwencji; ~ **von Zollschranken** zniesienie barier celnych **3. (Herabsetzung)** obniżenie (*np. cen*) **4. (Verringerung)** zmniejszenie, redukcja; ~ **von 5% der Stellen ankündigen** zapowiedzieć redukcję 5% miejsc pracy;

~ **von Arbeitsplätzen** redukcja miejsc pracy; **Umweltschutz** ~ **von schädlichen Stoffen** redukcja szkodliwych substancji; ~**grad m** stopień redukcji

**Abbaubarkeit f** *Umweltschutz* zdolność przywrócenia elementów przyrodniczych do stanu właściwego; **biologische** ~ kompensacja przyrodnicza

**abbedingen v 1.** wyłączyć; **etwas vertraglich** ~ coś umownie wyłączyć; **von den Allgemeinen Geschäftsbedingungen eine Regelung** ~ wyłączyć (*jakieś*) postanowienie ogólnych warunków umów; **diese Regelung kann nicht vertraglich abbedungen werden** ta regulacja nie może być umownie wyłączona **2.** uchylić, pozbawić mocy obowiązującej; **diese Vorschriften sind kraft neuen Gesetzes abbedungen werden** te przepisy zostały z mocy nowej ustawy uchylone

**abberufen v** odwołać

**Abberufung f** odwołanie; ~ **eines Botschafters** odwołanie ambasadora; ~ **des Aufsichtsrates/des Vorstandes einer AG** odwołanie rady nadzorczej/zarządu spółki akcyjnej

**Abberufungsschreiben n** pismo odwołujące

**abbestellen v** odwołać zamówienie; **eine Zeitschrift** ~ wypowiedzieć prenumeratę czasopisma

**Abbestellung f** odwołanie zamówienia

**abbezahlen v** spłacić w ratach

**Abbezahlung f** spłacenie w ratach

**abbiegen v** skręcać, skrócić; **nach rechts/nach links** ~ skrócić w prawo/w lewo; **von der Richtung** ~ zmienić kierunek

**Abbiegeverbot n** *VerkehrsR* zakaz skrętu

**Abbildung f 1.** (*das Abbilden, bildliche Darstellungen*) odtworzenie czegoś (*w formie obrazu, zdjęcia, rzeźby*) **2.** (*Abbild, getreues Bild*) wizerunek; **eine** ~ **von etwas herstellen** odtworzyć/stworzyć wizerunek czegoś; **das Recht an der eigenen** ~ (*s. § 13 Abs. 1 Ziff. 2 UrhG, s. auch BGH Urteil Marlene Dietrich*) prawo do własnego wizerunku → **Bildnisschutz, Recht am eigenen Bilde (§ 22 KunstUrhG)**

**Abbildungsfreiheit f (§§ 58, 59, 60 UrhG)** swoboda odtwarzania

**Abbitte f** przeprosiny (*formalne*); **bei dem Geschädigten** ~ **leisten** przeprosić pokrzywdzonego, wyrazić ubolewanie wobec pokrzywdzonego

**abblenden v** włączyć światła mijania

**Abblendlicht n** światła mijania; **das** ~ **einschalten** włączyć światła mijania

**abbrechen v 1.** (*vorzeitig beenden*) przerwać, zerwać; **ein Experiment** ~ przerwać eksperyment; **Schwangerschaft** ~ przerwać ciążę; **Verhandlungen** ~ przerwać negocjacje, przerwać pertraktacje **2.** (*abreißen*) rozebrać, zburzyć

**abbröckeln v** odpadać, spadać powoli, spadać stopniowo (*np. kursy*); **die Börenkurse bröckeln ab** kursy giełdowe spadają stopniowo

**Abbruch m 1.** (*vorzeitige Beendung*) przerwanie, zerwanie; ~ **der diplomatischen Beziehungen** ~ zerwanie stosunków dyplomatycznych; ~ **der Verhandlungen** zerwanie negocjacji, zerwanie pertraktacji **2.** (*Abriss*) rozbiórka, zburzenie; **ein Haus auf** ~ **verkaufen** sprzedać dom do rozbiórki **3.** (*Beeinträchtigung, Schaden*) ujma, uszczerbek; **jdm** ~ **tun** przynieść komuś ujmę, zaszkodzić komuś; **einer Sache** ~ **tun** zaszkodzić sprawie

**Abbruch| anordnung f** (Beseitigungsverfügung bei baurechtswidrig errichteter Bausubstanz) nakaz rozbiórki (*por. art. 67 pr. bud.*); ~**antrag m** wniosek o wydanie pozwolenia na rozbiórkę; ~**arbeiten f/pl** roboty rozbiórkowe, prace rozbiórkowe; ~**gebot n** (Duldungsverfügung, wenn eine bauliche Anlage im Geltungsbereich eines Bebauungsplans ganz oder teilweise beseitigt wird, weil sie den Festsetzungen des Bebauungsplans nicht entspricht oder Mängel aufweist, die nicht behoben werden können, s. § 179 BauGB) nakaz rozbiórki; **ein** ~**gebot erlassen** wydać nakaz rozbiórki; ~**genehmigung f** pozwolenie na rozbiórkę; ~**kosten pl** koszty rozbiórki; ~**techniken f/pl** metody rozbiórki; ~**unternehmen n** przedsiębiorstwo rozbiórkowe; ~**verfahren n tech.** proces rozbiórki; ~**verfügung f** → **Abbruchanordnung**

**abbuchen v** obciążyć rachunek bankowy

**Abbuchung f** obciążenie rachunku bankowego, odpis z konta; **eine ~ termingerecht vornehmen** dokonać obciążenia rachunku bankowego w terminie

**Abbuchungsverfahren n** regulowanie płatności w ramach obrotu bezgotówkowego → **Lastschriftverfahren**

**abbüßen v** odcierpieć, odpokutować; **eine Strafe ~** odbyć karę

**ABC-Geschäft n** transakcja zakupu rzeczy ruchomych (z *reguly*) lub usług (*np. podróży*) finansowana przy pomocy kredytu w trzech formach → **Teilzahlungskredite**

**ABC-Waffen f/pl** broń masowego rażenia

**abdecken v 1.** (*bezahlen*) pokryć (*dhug*); **durch Überweisung eine Schuld ~** pokryć dług przez dokonanie przelewu **2.** (*absichern*) zabezpieczyć; **ein Termingeschäft durch ein Gegengeschäft ~** zabezpieczyć transakcję terminową poprzez zawarcie transakcji przeciwstawnej (w celu zneutralizowania ewentualnej straty)

**Abdeckung f 1.** (*Bezahlung*) pokrycie; **nach ~ fälliger Verbindlichkeiten** po pokryciu wymagalnych zobowiązań **2.** (*Absicherung*) zabezpieczenie; **~ der Darlehensverbindlichkeit durch eine Hypothek** zabezpieczenie hipoteczne zobowiązania z tytułu pożyczki; **~ der Wechselkursrisiken** zabezpieczenie przed ryzykami zmiany kursu

**abdingbar adj** dyspozytywny; **~es Recht** (*dispositives Recht*) prawo dyspozytywne

**Abdingbarkeit f** dyspozytywność, dopuszczalność umownego odstąpienia od regulacji ustawowych

**Abdruck m 1.** *Text* przedruk **2.** odcisk

**Abdrucksrecht n** prawo przedruku

**aberkennen v** odebrać, pozbawić

**Aberkennung f** odebranie, pozbawienie; **~ der bürgerlichen Ehrenrechte** pozbawienie praw publicznych; **~ des Anspruchs auf Ruhegehalt** odebranie roszczenia o emeryturę/rentę; **~ der Staatsangehörigkeit** pozbawienie obywatelstwa

**Aberkennungsurteil n** wyrok pozbawiający

**aberratio ictus lat. StrafR:** (Fehlgehen der Tat) zбочenie działania (gdy skutek jest inny od zamierzonego przez sprawcę)

**Abfahrt f** odjazd

**Abfall m 1.** (in Deutschland geregelt im Abfallgesetz, EU-Recht: 91/156 EWG-Richtlinie über Abfälle) odpad; **die ~fälle beseitigen** usunąć odpady; **die ~fälle lagern** składować odpady; **die ~fälle überwachen** sprawować nadzór nad odpadami; **die ~fälle verbringen** przemieścić odpady; **die ~fälle verwerten** wykorzystywać gospodarczo odpady; **~fälle zur Beseitigung** (Unterscheidungsmerkmal nach EU-Recht) odpady do usunięcia; **notifizierungspflichtige ~fälle** odpady wymagające notyfikacji dla ich przemieszczenia (*transgraniczne*) → **Notifizierungsverfahren**; **überwachungsbedürftige ~fälle** odpady wymagające nadzoru; **nicht verwertbare/verwertbare ~fälle** odpady nienadające się do ponownego wykorzystania gospodarczego/odpady do ponownego wykorzystania gospodarczego; **~fälle zur Verwertung** (Unterscheidungsmerkmal nach EU-Recht) odpady do ponownego wykorzystania; **wiedereinführungspflichtige ~fälle** odpady podlegające obowiązkowi sprowadzenia z powrotem

**Abfall|arten f/pl** rodzaje odpadów; **~beseitigung f** usunięcie odpadów; **~bewirtschaftung f** zagospodarowanie odpadów; **~börse f** giełda odpadów (zorganizowana przez Izbę Handlowo-Przemysłową i Związek Przemysłu Chemicznego w celu pośredniczenia pomiędzy zainteresowanymi); **~deponie f** miejsce składowania odpadów; **~diffusion f** (Verteilung von Abfällen in der natürlichen Umwelt) podział odpadów w środowisku naturalnym; **~entsorgung f** utylizacja odpadów; **Anlage zur ~entsorgung** urządzenie do utylizacji odpadów; **~erzeuger m** wytwarzający odpady (ten, od którego odpady pochodzą); **~gesetz n** ustawa o odpadach; **~produkt n** produkt powstały ubocznie; **~recht n** prawo odpadów; **~rückführung f** wprowadzenie odpadów do wykorzystania; **~transport n** transport odpadów; **~touristik f** turystyka śmieciowa (wywożenie śmieci w strefach przygranicznych do sąsiedniego kraju i porzucanie ich tam); **~überwachung f** sprawowanie nadzoru nad odpadami; **~verantwortlicher m** (*Abfalldirektor*) odpowiedzialny za odpady (*w przed-*

Nowo opracowane i zaktualizowane trzecie wydanie tomu niemiecko-polskiego *Słownika języka prawniczego i ekonomicznego* zawiera około 51 000 haseł. Ich dobór został dokonany w oparciu o ustawodawstwo polskie i niemieckie oraz akty prawa europejskiego. Uzupełnienia obejmują przede wszystkim pojęcia dotyczące: prawa zamówień publicznych, prawa telekomunikacyjnego, ochrony zdrowia, prawa rodzinnego, ochrony dóbr osobistych z uwzględnieniem prawa informatycznego, odpowiedzialności za produkt, prawa podatkowego oraz prawa pracy. Ponadto zakres pojęciowy słownika został poszerzony o dalsze hasła z dziedziny rachunkowości oraz ekonomiki przedsiębiorstw.

Ekwiwalenty uwzględniają terminologię europejską, zarówno w języku polskim, jak i niemieckim, która niejednokrotnie odbiega od narodowych języków prawnych. Słownik odnosi się również do języka praktyki.

Kontynuowana zasada cytowania przepisów dotyczących danych pojęć lub przepisów z nimi związanych została poszerzona o odesłania do orzecznictwa. Wraz z zamieszczonymi objaśnieniami wielu instytucji ułatwiają one wnikliwsze zrozumienie kontekstu prawniczego, a także powiększają bazę leksykalną.

Gniazda haseł zawierają przykłady zastosowania haseł, przynależne do nich czasowniki i przymiotniki oraz zwroty prawnicze umożliwiające ich poprawne stosowanie. Hasła są uporządkowane alfabetycznie, co w połączeniu z rzeczową budową gniazd pozwoli użytkownikowi na odnalezienie kompleksowego słownictwa odnoszącego się do poszukiwanego pojęcia.

Die aktualisierte und neu bearbeitete 3. Auflage des Bandes Deutsch-Polnisch *des Wörterbuches der Rechts- und Wirtschaftssprache* umfasst ca. 51 000 Stichwörter. Die Stichwörter wurden aufgrund der aktuellen polnischen und deutschen Gesetzgebung als auch der Akten des europäischen Rechts ausgewählt. Die zusätzlich eingeführten Begriffe betreffen insbesondere Bereiche des Vergaberechtes, Telekommunikationsrechtes, der Gesundheitsvorsorge, des Familienrechtes und des Schutzes des Persönlichkeitsrechtes unter Berücksichtigung des IT-Rechtes. Eine wesentliche Ergänzung stellen die zusätzlichen Begriffe betreffend die Produkthaftung, das Steuerrecht und Arbeitsrecht. Überdies wurde der Band um weitere Begriffe des Rechnungswesens und der Betriebswirtschaft erweitert.

Bei der Bearbeitung der Äquivalente wurde weitgehend – sowohl in der deutschen als auch in der polnischen Sprache – die europäische Terminologie berücksichtigt, die sich oft von den nationalen Rechtsprachen unterscheidet. Auch die Praxisprache ist berücksichtigt worden.

Die fortgesetzte Zitierung von den für den Begriff einschlägigen bzw. im Zusammenhang stehenden Vorschriften wurde durch Hinweise auf einschlägige Rechtsprechung erweitert. Sowohl die zitierte Vorschriften als auch die Hinweise auf die Rechtsprechung und zusätzliche Erläuterungen bei mehreren Rechtsinstituten bzw. Begriffen sind behilflich für das scharfsinnige Verstehen des rechtlichen Kontextes. Sie erweitern auch die lexikalische Basis.

Die Stichwörterneuste beinhalten zu dem Stichwort gehörende Verben und Adjektive, mehrere Anwendungsbeispiele und auch juristische Redewendungen. Das ermöglicht die korrekte Anwendung gegebenen Begriffes. Die Stichwörter sind alphabetisch geordnet mit dem teilweise sachlichen Netzbau. Dadurch findet der Benutzer rasch komplexe Wortwahl für den gesuchten Begriff.



**Cena 189 zł**  
(w tym 5% VAT)

#### Zamówienia:

infolinia 801 04 45 45, fax 22 535 80 01  
zamowienia.ksiazki@wolterskluwer.pl  
www.wolterskluwer.pl  
księgarnia internetowa www.profinfo.pl

